

SINGULIS
Seul-en-scène



**CHAGRIN
D'ÉCOLE**

d'après **Daniel Pennac**
Adaptation, conception et interprétation
Laurent Natrella



COMÉDIE-FRANÇAISE
STUDIO
RICHELIEU
V^e-COLOMBIER

Le par cœur



SINGULIS

Seul-en-scène
Chagrin d'école
d'après **Daniel Pennac**

Adaptation, conception et interprétation

Laurent Natrella

31 janvier > 18 février 2018

durée 1h05

Adaptation et collaboration artistique **Christèle Wurmser**

Lumières **Franck Walega**

Son **Dominique Bataille**

Conseil artistique **Laure Sagols**

Le texte est publié aux éditions Gallimard.

Merciements aux élèves de la classe de *Chagrin d'école* pour les voix off : Martin Clougher, Lili Dollé, Noé Dollé, Alix Dupont Leonardi, Emma Dupont Leonardi, Claire Duprat, Charles Laroche, Colette Natrella, Gabriel Houdayer, Tayeb Kechib, Vítiana Alison Nzaou, Siméon Ruf, Anouck Soler, Sophie Thiaville-Bailly Dianteill, et à Jean-Christophe Dollé

PROCHAIN SINGULIS

Les Forçats de la route

d'Albert Londres

par **Nicolas Lormeau**


21 février > 11 mars 2018

Le décor et les costumes ont été réalisés dans
les ateliers de la Comédie-Française

La Comédie-Française remercie M.A.C COSMETICS |
Champagne Barons de Rothschild | Baron Philippe
de Rothschild SA

Réalisation du programme *L'avant-scène théâtre*

LA TROUPE

 les comédiens de la Troupe présents dans le spectacle sont indiqués par la cocarde

SOCIÉTAIRES



Claude Mathieu



Martine Chevallier



Véronique Vella



Michel Favory



Thierry Hancisse



Anne Kessler



Cécile Brune



Sylvia Bergé



Éric Génovèse



Bruno Raffaelli



Alain Lenglet



Florence Viala



Coraly Zahonero



Denis Podalydès



Alexandre Pavloff



Françoise Gillard



Clotilde de Baysier



Jérôme Pouly



Laurent Stocker



Guillaume Gallienne



Laurent Natrella



Michel Vuillermoz



Elsa Lepoivre



Christian Gonon



Julie Sicard



Loïc Corbery



Serge Bagdassarian



Hervé Pierre



Bakary Sangaré



Pierre Louis-Calixte



Christian Hecq



Nicolas Lormeau



Gilles David



Stéphane Varupenne



Suliane Brahim



Adeline d'Hermey



Georgia Scalliet



Jérémy Lopez



Clément Hervieu-Léger

PENSIONNAIRES



Nâzim Boucjengah



Danièle Lebrun



Jennifer Decker



Elliot Jenicot



Laurent Lafitte



Benjamin Lavernhe



Sébastien Pouderoux



Noam Morgensztern



Claire de La Rue du Can



Didier Sandre



Anna Cervinka



Christophe Montenez



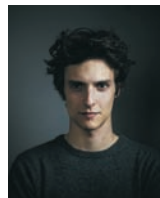
Rebecca Marder



Pauline Clément



Dominique Blanc



Julien Frison



Gaël Kamilindi



Yoann Gasiorowski

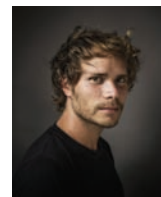
COMÉDIENS DE L'ACADÉMIE



Matthieu Astré



Juliette Damy



Robin Goupil



Maïka Louakairim



Aude Rouanet



Alexandre Schorderet

SOCIÉTAIRES HONORAIRES

Micheline Boudet
Jean Piat
Ludmila Mikaël
Michel Aumont
Geneviève Casile
Jacques Sereys
Yves Gasc
François Beaulieu
Roland Bertin
Claire Vernet

Nicolas Silberg
Simon Eine
Alain Pralon
Catherine Salviat
Catherine Ferran
Catherine Samie
Catherine Hiegel
Pierre Vial
Andrzej Seweryn
Éric Ruf

Muriel Mayette-Holtz
Gérard Giroudon

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Éric Ruf

PAROLE À LA PAROLE

* À l'origine du livre il y a le désir de dire. L'écriture et le papier ne sont que les instruments du voyage. Les mots que l'on se dit à soi et qu'on destine aux autres – si proches ou si loin de nous soient-ils – voyagent par les livres. Librairies et bibliothèques sont des escalas. (Ou des tombeaux si les livres n'en sortent plus.) Dès qu'un livre voyage, la parole retourne à la parole, l'oral à l'oral. Presque tout ce que j'ai lu, c'est d'en avoir entendu parler. Tout ce que j'ai écrit, c'est d'avoir eu envie de le dire. Cette escale que me propose Laurent Natrella à la Comédie-Française m'enchante, car la scène redonne la parole aux mots. Et, ce faisant, incite à la lecture. Si j'aime tant le théâtre, c'est qu'on y voit tous les soirs cette boucle se boucler. Fin diseur, le comédien fait des lecteurs, fin lecteur, il incarne l'envie de dire.

Daniel Pennac

Ô NOS ÉLÈVES

* Car, aussi étrange que cela puisse vous paraître, ô nos élèves, vous êtes pétris des matières que nous vous enseignons. Vous êtes la matière même de toutes nos matières. Malheureux à l'école ? Peut-être. Chahutés par la vie ? Certains, oui. Mais à mes yeux, faits de mots, tous autant que vous êtes, tissés de grammaire, remplis de discours, même les plus silencieux ou les moins armés en vocabulaire, hantés par vos représentations du monde, pleins de littérature en somme chacun d'entre vous, je vous prie de me croire.

Chagrin d'école, adaptation Laurent Natrella et Christèle Wurmser

UN JOUR OÙ JE RENTRAIS DE L'ÉCOLE

* Un jour où je rentrais de l'école, je trouvai ma sœur plongée dans une lecture, elle dévorait un bouquin, qui la faisait passer du rire à la plus grande attention. J'entendis alors, pour la première fois, parler de la tribu Malaussène. Je m'emparai du livre et j'y plongeai. Quel ne fut pas mon bonheur à la découverte de ces personnages et de ces histoires hors des sentiers battus. Jeune provincial, je découvrais Belleville par ces pages que je dévorais. Dès lors, je guettais chaque nouvelle parution. *Chagrin d'école* arriva bientôt dans ma bibliothèque. L'écho que ce livre produisit en moi fut immédiat car il parlait directement à l'ancien gentil cancre que j'avais été, remportant chaque année le prix de camaraderie mais passant de classe en classe avec l'envie permanente « d'être ailleurs, de faire autre chose, n'importe où ailleurs et n'importe quoi d'autre ». Ce livre m'inspira. Parallèlement à ma carrière d'acteur, j'ai toujours enseigné. Devenir acteur cela s'apprend. Ça demande de la patience, du courage, de l'ambition, mille fois on s'écroule, on n'y arrivera jamais. Mille fois on se relève. Aujourd'hui je reconnais en lisant *Chagrin d'école* une expérience qui fait écho à celle que je poursuis avec mes propres élèves, même s'il s'agit d'un tout autre domaine.

Puis il y a eu la rencontre avec Daniel Pennac après une représentation théâtrale aux Bouffes du Nord. Ce qui me frappa c'est à quel point l'homme ressemblait à ses livres, dans son humour, sa précision de pensée, son sourire, son regard sur le monde. Je découvris alors que ses textes semblaient être dits avant d'être écrits. Ce que me confirmèrent ensuite les diverses lectures que je l'entendis faire. À l'écouter l'envie m'a pris de retourner à l'école afin de redevenir, durant l'espace d'une représentation, tantôt ce gentil cancre, tantôt ce professeur avisé qui tentera d'aider chaque élève à déchiffrer son monde intérieur.

Laurent Natrella



Daniel Pennac

Daniel Pennac (de son vrai nom Daniel Pennacchioni) est né à Casablanca. Les lieux d'affectation de son père, militaire, l'amènent à séjourner enfant en Allemagne, en Somalie, en Éthiopie, en Indochine. Pensionnaire en France de la cinquième à la terminale, il s'ennuie et découvre très tôt les plaisirs de la lecture – compatibles avec la réputation de cancre qu'il aura tout au long de sa scolarité. En 1969, après une maîtrise de lettres, il enseigne pendant vingt-cinq ans la littérature au collège puis au lycée – notamment auprès d'élèves en difficulté scolaire. Il publie son premier ouvrage en 1973, *Le Service militaire au service de qui ?* puis deux romans politico-burlesques écrits en collaboration avec le dissident roumain Tudor Eliad : *Les Enfants de Yalta* (1978) et *Père Noël* (1979). Entre 1985 et 1999, Daniel Pennac crée la célèbre saga de la famille Malaussène avec *Au bonheur des ogres*, *La Fée carabine*, *La Petite Marchande de prose*, *Monsieur Malaussène*, *Des chrétiens et des Maures*, *Aux fruits de la passion*. Mais c'est avec *Comme un roman* (1992) qu'il obtient une notoriété internationale. Il y réveille le désir de lire et réhabilite la lecture à voix haute. Parallèlement à son œuvre pour les adultes, Daniel Pennac n'a cessé d'écrire pour la jeunesse, avec *Cabot-Caboche* et *L'Œil du loup* (1982 et 1984), la série des *Kamo* (1992-2007) et plus récemment *Le Roman d'Ernest et Célestine* (2012). Le 28 mars 2013, l'université de Bologne lui décerne le titre de docteur *honoris causa* ès pédagogie. Il prononce en italien sa leçon doctorale d'intronisation, intitulée *Una lezione d'ignoranza* (*Une leçon d'ignorance*). La plupart de l'œuvre de Daniel Pennac est publiée aux éditions Gallimard. Il y signe en janvier 2017 le retour des aventures de Benjamin Malaussène avec *Le Cas Malaussène*, tome 1 : *Ils m'ont menti* et en avril prochain paraîtra *Mon frère*.

Laurent Natrella

Après avoir débuté sa formation au conservatoire d'Antibes auprès de Julien Bertheau avec lequel il constitue une troupe d'acteurs et crée le premier Festival d'Antibes, Laurent Natrella intègre le Conservatoire national supérieur d'art dramatique. À sa sortie, Daniel Mesguich lui propose d'intégrer la troupe du Théâtre de la Métaphore. En 1998, il est engagé à la Comédie-Française, dont il devient le 514^e sociétaire en 2007. Il y débute avec le rôle de Clitandre dans *Les Femmes savantes* de Molière mises en scène par Simon Eine. Il y retrouve Daniel Mesguich pour jouer Pyrrhus dans *Andromaque* de Racine et travaille sous les directions, entre autres, de Jean-Pierre Miquel, Andrei Serban, Lukas Hemleb, Anne Kessler, Vicente Pradal, Christian Gonon, Omar Porras, Jean-Yves Ruf, Léonie Simaga, Véronique Vella, Éric Ruf, Denis Podalydès, Sulayman Al-Bassam, Laurent Pelly, Jean-Louis Benoit, Lilo Baur, Tg STAN-Dekoe-Discordia, Giorgio Barberio Corsetti, Dan Jemmett, Anne-Marie Etienne, Christian Hecq et Valérie Lesort... Il joue cette saison *Faust* de Goethe mis en scène par Valentine Losseau et Raphaël Navarro.

Laurent Natrella met par ailleurs en scène *Après une si longue nuit* de Michèle Laurence, ainsi que *Le Hasard merveilleux* de Jean-Christophe Dollé, actuellement en tournée.

Il tourne au cinéma et à la télévision sous les directions de Georges Lautner, Robert Mazoyer, Pascale Bailly, Jean-Marie Poiré, Christian Gion, Ariel Zeitoun, Didier Fontan, Laurent Heynemann, Pierre Boutron, Édouard Niermans, Philippe Venault...

L'enseignement théâtral occupe également une place privilégiée dans son travail. Professeur au cours Florent, puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique où il signe la mise en scène du spectacle de la promotion 2014-2015 dans le cadre des Journées de juin, il enseigne actuellement à Sciences-Po. Dans ses différents ateliers, il explore les grandes œuvres des répertoires classique et contemporain et initie des expériences d'écriture collective.

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Christèle Wurmser - adaptation et collaboration artistique

Formée à l'Ensatt puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris, Christèle Wurmser joue au théâtre sous la direction de Claude Régy, Daniel Mesguich, Jean-Luc Lagarce, David Géry... Elle écrit de nombreux textes diffusés sur France Inter et France Culture qui réalise notamment son adaptation des *Frustrés* et d'*Agrippine* de Claire Bretécher. Pour le cinéma, elle assure la direction artistique des versions françaises de films de Jarmusch, Lars von Trier, Kitano, Kaurismäki, et de séries pour Arte, Canal+, TF1. Elle est l'auteure-adaptatrice des versions françaises de films de Haneke, Mungiu, Polanski et Ken Loach.

Franck Walega - lumières

Formé à l'École nationale supérieure des arts décoratifs en scénographie, Franck Walega est actuellement régisseur principal au Studio-Théâtre de la Comédie-Française. Il participe à de nombreuses créations et crée plusieurs décors notamment pour *Le Gna* de Pierre-Henri Loÿs mis en scène par Anne-André Reille, *Les Effracteurs* écrits et mis en scène par José Pliya et *Poils de carotte* de Jules Renard par Philippe Lagrue.

Dominique Bataille - son

Officiant à la Grande Halle de la Villette dans les années 1990, Dominique Bataille collabore avec Patrice Chéreau et Jean-Pierre Vincent au Théâtre des Amandiers. Il crée des bandes-son pour Jean-Louis Martinelli, Philippe Calvario ou Mathieu Bauer et, à la Comédie-Française, pour Christian Hecq et Valérie Lesort, Jean-Louis Benoit, Anatoli Vassiliev, Anne Kessler, Éric Ruf et cette saison pour Valentine Losseau et Raphaël Navarro. Il collabore avec des compositeurs pour la sonorisation et l'enregistrement de leurs opéras : Pascal Dusapin, Wolfgang Mitterer, Oscar Bianchi ou James Dillon.

Directeur de la publication Éric Ruf - Administratrice déléguée Régine Sparfel - Secrétaire générale Anne Marret
Coordination éditoriale Éliasa Nguyen, Pascale Pont-Amblard - Portraits de la Troupe Stéphane Lavoué - Photographies de répétition Vincent Pontet - Conception graphique c-album - Licences n°1-1081145 - n°2-1081140
n°3-1081141 - Impression Stipa Montreuil (01 48 18 20 20) - janvier 2018



Réservations 01 44 58 15 15
www.comedie-francaise.fr



Salle Richelieu

01 44 58 15 15
Place Colette
Paris 1^{er}

Théâtre du Vieux-Colombier

01 44 39 87 00/01
21 rue du Vieux-Colombier
Paris 6^e

Studio-Théâtre

01 44 58 98 58
Galerie du Carrousel du Louvre
99 rue de Rivoli
Paris 1^{er}